

## Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nazajutrz jednak, wraz z nastaniem poranka,* Bóg wyznaczył robaka, który podgryzł krzaczek, tak że usechł. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nazajutrz jednak, wraz z nastaniem poranka, Bóg wyznaczył robaka, aby podgryzł krzak, tak że ten usechł.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale nazajutrz o świcie Bóg sprawił, że robak podgryzł tę tykwę, tak że uschła.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wtem nazajutrz na świtanu nagotował Bóg robaka, który podgryzł onę banię, tak, że uschła.                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I nagotował Bóg robaka, gdy wschodziło zaranie nazajutrz, i zaraził bluszcz, i usechł.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ale z nastaniem brzasku dnia następnego Bóg zesłał robaczka, aby uszkodził krzew, tak iż usechł.                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz nazajutrz z pojawieniem się zorzy wyznaczył Bóg robaka, który podgryzł krzew rycynowy, tak że usechł.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Następnego dnia, wraz z nadejściem zorzy porannej, Bóg zesłał robaka, który podgryzł krzew rycynusu, tak że usechł.      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ale następnego dnia, rankiem Bóg sprawił, że robak podgryzł drzewko, tak że uschło.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nazajutrz jednak, gdy jutrenka wschodziła, kazał Jahwe robakowi podgryźć roślinę rycynową, tak że uschła.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог приказав ранньому хробакові вранці, і він побив тикву, і вона висохла.                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak nazajutrz, o świcie, Bóg wyznaczył robaka, który podgryzł ten rycynowy krzew; tak, że usechł.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale nazajutrz, gdy wstawał świt, prawdziwy Bóg posłał robaka, żeby podgryzł tykwę; i ta w końcu uschła.                  |

<sup>1)</sup> gdy nastawał poranek dnia następnego 4QXII g.